

## **Warwick aposta per a un premi que ajudarà a impulsar la traducció en anglès**

The University of Warwick presenta The Warwick Prize for Women in Translation (Premi Warwick per a les Dones en Traducció) que serà lliurat per primer cop el novembre d'aquest any.

L'objectiu principal d'aquest premi és combatre la desigualtat que existeix en la literatura traduïda i incrementar l'accessibilitat a les publicacions d'escriptores internacionals per als lectors britànics i irlandesos.

Mauren Freely, cap del departament d'Anglès i Estudis de Literatura Comparada a Warwick i alhora presidenta de l'English PEN, assegura que "hem arribat molt lluny en la tasca d'enaltir la literatura mundial durant els últims deu anys, donant a conèixer un gran nombre de veus d'escriptors que ens han enriquit intel·lectualment a tots. Però al llarg d'aquest procés també ens hem adonat que és substancialment més difícil per a les escriptores per ser traduïdes a l'anglès. Aquest premi ofereix la possibilitat d'acollir les veus d'aquestes escriptores que ens han estat invisibles fins ara".

Un estudi recent dut a terme per Nielsen Book ha revelat que les novel·les de ficció traduïdes a l'anglès només sumen un 3,5 % dels títols de ficció publicats al Regne Unit, però al mateix temps sumen un 7 % del total de vendes al país. Si la literatura traduïda ja està prou desconsiderada en el mercat britànic, les publicacions d'escriptores traduïdes a l'anglès són encara més invisibles. Per exemple, The Independent Foreign Fiction Prize, el premi de ficció estrangera organitzat pel diari anglès The Independent, s'ha lliurat en vint-i-una ocasions, però d'entre tots els premiats només hi ha dues dones.

The Warwick Prize for Women in Translation serà lliurat anualment a la millor publicació de ficció, poesia o no ficció literària, ja sigui adreçada a nens o adolescents, que hagi estat escrita per una escriptora i traduïda a l'anglès per un traductor o traductora.

El premi anirà acompanyat de mil lliures que s'hauran de repartir a parts iguals entre l'escriptora i el seu traductor o traductora. Les editorials tenen temps per presentar les seves candidatures fins el tres d'abril d'aquest any. Els finalistes seran anunciats l'octubre d'aquest mateix any i la parella guanyadora, el mes següent.

Susan Bassnett, docent emèrita de Warwick, afirma que "aquest premi és una gran crida a traductors i editorials d'arreu del món. Hi ha centenars d'escriptores amb molt de talent que estan esperant a ser traduïdes a l'anglès, així que cal començar a fer tot el possible per introduir-les a les nostres llibreries".

Chantal Wright, professora associada de Traducció com a Pràctica Literària a Warwick i coordinadora del premi, mostra el seu agraïment dient que “aquesta iniciativa no s’hauria tirat endavant sense el suport de la comunitat internacional de traductors literaris. Els seus esforços per conscienciar els lectors sobre la desigualtat en la traducció literària han estat crucials per a la creació d’aquest premi”.

Els jutges seran:

- Boyd Tonkin, assessor especial de Man Booker International Prize.
- Susan Bassnett, professora emèrita de Literatura Comparada a The University of Warwick.
- Amanda Hopkinson, traductora literària i acadèmica en la mateixa disciplina.

The Warwick Prize for Women in Translation és fruit d’una col·laboració durant tres anys consecutius entre el departament de Llengües i Cultures Modernes i el departament d’Anglès i Estudis de Literatura Comparada a The University of Warwick i està patrocinat per un fons de recerca de la mateixa institució, el Connecting Cultures Global Research Priority. Actualment, Warwick ofereix dos programes de màster i un doctorat en estudis de traducció, a més d’una gran varietat d’assignatures de traducció a nivell de grau.